

DOI 10.31029/vestdnc92/13

УДК 811.351.12

**ФИТОНИМЫ АВАРСКОГО ЯЗЫКА:
ИЗ ОПЫТА СОБИРАНИЯ И ЛЕКСИКОГРАФИРОВАНИЯ**

З. М. Оцомиева-Тагирова, ORCID: 0000-0001-8465

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского
федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия

**PHYTONYMS OF THE AVAR LANGUAGE:
FROM THE EXPERIENCE OF COLLECTING AND LEXICOGRAPHY**

Z. M. Otsomieva-Tagirova, ORCID: 0000-0001-8465

Institute of Language, Literature and Art of the
Daghestan Federal Research Centre of RAS, Makhachkala, Russia

Аннотация. Название растения (фитонимы) представляет собой особую группу лексики. В данной работе проводится анализ фитонимов на полевом материале, собранном в Хунзахском, Казбековском, Цунтинском, Гергебильском и Гумбетовском районах Дагестана. Это слова разного происхождения, с разными стилистическими оттенками, отличающиеся по своей речевой функции, но объединенные символами. Традиционно они описываются в толковых словарях как подмножество определенной лексики, в описании которой подчеркивается естественнонаучная и энциклопедическая составляющая. Этот метод приобретает некоторые названия вне тематической группы (устаревшие, региональные, неоднозначные и т.д.), игнорируя повторения реально существующей стилистической стратификации. Более того, слов этой группы недостаточно для пополнения словарей новыми соответствующими единицами. Наличие в словаре несущественных единиц, общеупотребительность, в том числе отсутствие новых, а также отсутствие согласованности в их интерпретации приводят к накоплению неорганизованных или кодифицированных единиц в употреблении. Любое обозначение растения имеет основание или причину, которая считается причиной присвоения растению названия. Это могут быть особенности строения растения или его частей. Все это принимается во внимание и изучается ботаниками. Здесь следует отметить, что современное представление о растительных фактах не всегда совпадает с представлением о времени появления фитонимических названий. Лингвистический подход к исследованию фитонимов заключается в изучении номинаций растений (ономасиологический аспект) и их семантики (семасиологический аспект).

Abstract. The name of the plant (phytonym) is a special group of vocabulary. These are words of different origins, with different stylistic shades, differing in their speech function, but united by symbols. Traditionally, they are described in explanatory dictionaries as a subset of a certain vocabulary, the description of which emphasizes the scientific and encyclopedic components. This method acquires some names outside the thematic group (outdated, regional, ambiguous, etc.), ignoring the repetition of really existing stylistic stratification. Moreover, the words of this group are not enough to replenish dictionaries with new corresponding units. The presence of non-essential units in the dictionary, common usage, including the absence of new ones, as well as the lack of consistency in their interpretation lead to the accumulation of unorganized or codified units in use. Any designation of a plant has a reason or reasons, which are considered to be the reason for assigning a name to a plant. These may be features of the structure of the plant or its parts. All this is taken into account and studied by botanists. It should be noted here that the modern idea of plant facts does not always coincide with the idea of the time of the appearance of phytonymic names. The linguistic approach to the study of phytonyms aims at the examining the plant nomination (onomasiological aspect) and its semantics (semasiological aspect).

Ключевые слова: лексикография, ономасиология, семасиология, национальный корпус словаря фитонимов аварского языка, орфография, фитонимы.

Keywords: lexicography, onomasiology, semasiology, national stratum of the Avar language phytonyms dictionary, orthography, phytonyms.

В августе 2023 г. нами проводился сбор полевого лингвистического материала по плановой теме в населенных пунктах Хунзахского района Республики Дагестан. Цель поездки: сбор фитонимического материала.

Работа велась в двух направлениях:

1. Сбор ранее не фиксированного фитонимического материала в населенных пунктах Хунзахского района. 2. Фиксация легенд, преданий, связанных с конкретными фитонимами.

Фитонимы – названия растений. Они имеют постоянную историческую ценность, поскольку формируют наиболее важную и богатую часть словарного запаса естественных диалектов, кото-

рая содержит информацию о жизни и быте людей, народной медицине, верованиях и заблуждениях.

При сборе фитонимического материала использованы следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод количественного анализа, описательный метод, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, сопоставительный метод, метод семантической интерпретации.

Популярная ботаническая номенклатура довольно обширна. Растительный мир играет особую роль в жизни человека.

Новизна работы заключается в выявлении семантики фитонимов аварского языка, что позволяет восполнить существующую лауну в научном знании. Теоретическая значимость исследования связана с тем, что работа вносит вклад в осмысление фрагмента картины мира аварцев, поэта. Практическая ценность состоит в возможности использования материалов нашей работы в практике преподавания аварского языка и литературы в школе и в вузах. Кроме того, собранный и проанализированный материал можно использовать в практической работе при исследовании фитонимов в остальных регионах Дагестана.

Для сбора фитонимического материала предлагается вопросник:

1. Какие комнатные растения вы выращиваете дома; какие – в огороде, на грядке?
2. Какие лекарственные растения вы знаете? Чем у вас лечат от порезов, ожогов, от золотухи, зубной боли, болезней желудка, сердца и т.п.? Каким образом?
3. Какие растения (цветы, травы, деревья, ягоды, грибы) растут в вашей местности? В лесу? В поле? На болоте? Возле реки, озера?
4. Какие растения можно употреблять в пищу?
5. Какие растения появляются или цветут весной, летом и ранней осенью?
6. Какие растения-медоносы вы знаете?
7. Какие цветы используются на праздниках?
8. Какие ядовитые, вредные растения у вас растут? Какие сорняки?
9. С помощью каких растений уничтожают насекомых – мух, клопов, моль и т.п.?
10. Чем лечат животных? Какие растения нравятся вашим питомцам?

Информаторам задают вопросы, чтобы получить как можно больше названий фитонимов в этой области. При опросе не следует придерживаться их литературной формы, лучше всего ориентироваться на народно-разговорную речь, употребляя слова и словосочетания в определенной области, лучше обратить внимание на популярные разговорные выражения данного региона [1, с. 45; 2–4]. Собиратель должен стараться не принуждать информатора, лучший способ – поэкспериментировать, лучше спрашивать о фитонимах в поле, в лесу.

Собиратель может поинтересоваться у жителей о местных целителях, поскольку эти люди часто предоставляют самую богатую и ценную информацию [4].

Собиратель должен стремиться записать как можно больше наименований от разных информаторов. Это единственный способ получить достоверную информацию. Главное при сборе материала – это не только написание названия, но и все соответствующие данные, предоставленные информантами: об особенностях произрастания растения, его использовании в повседневной жизни, народной медицине, ритуалах, связанных с растениями, мифах и верованиях.

Все высказывания от имени информатора должны быть точными и подробными в соответствии со всеми особенностями речи информатора.

Работу по сбору фитонимов можно проводить в следующих двух аспектах:

I. Ономасиологический аспект

Ономасиолога интересует проблема ассоциирования слов (или знаков) с конкретным объектом (в нашем случае растениями): является ли эта связь мотивированной или произвольной.

Происхождение названия связано с тем, что растение имеет определенные признаки реальности. Название основано на дополнительных лингвистических символах [1, с. 45; 2; 3]. Обычно это признаки яркие, заметные. Нами были записаны далее следующие фитонимы.

II. Семасиологический аспект

В этом случае главный вопрос, который должен интересовать ономазиолога, заключается в том, что означает то или иное слово и что оно обозначает?

Информатору предлагается определенное количество слов с целью выяснить их значение. Этот список может быть значительно расширен за счет имен, которые собиратель слышал или записал в этом регионе: пырей, подснежник, подорожник, адамова голова, медуница, душица, молочай, зверобой, колокольчик, осот, кувшинка, ландыш, василек.

Выяснение значения слов и словосочетаний является необходимым условием для изучения междиалектной многозначности [5; 2–4], для лексикографического описания фитонимов, направленного на определение полного объема понятий.

Семиология фокусируется на семантической структуре слова или лексической системе языка в целом, рассматривая лексическое значение слова как многокомпонентную структуру. Смысловая структура значения слова состоит из ядра (основы, сигнификата, концептуального ядра значения), денотата (представления о конкретном предмете, который называется данным словом) и дополнительных смыслов (семантические фракции, двойные значения // коннотации), которые представлены ассоциативными возможностями слова [1, с. 45; 2; 3; 6–10].

Нами были записаны далее следующие фитонимы:

1. Описывающие окраску травы:

Хинаб мичІчІ (букв. теплая крапива) *чІахІ* Зеленчук трава – *Galeobdolon Adans.*

Тюгылаб тІагъур (букв. желтая шапка) *чІахІ* Зеленчук желтый трава – *Galeobdolon luteum Muds.* См. **Хинаб мичІчІ**

Макъар багІар (букв. красная кора // с красной корой) *чІахІ* Свидина трава – *Thelycrania Four.*

ХъахІабхъоп (букв. белая гроздь) *чІахІ* Свидина трава – *Thelycrania Four.* См. **Макъар багІар**

Къандабарш (букв. на сковородке созревший) *чІахІ* Свидина трава – *Thelycrania Four.* См. **Макъар багІар**

Макъар багІар билбагІараб Свидина кроваво-красная – *Thelycrania rubra Pojark.*

Макъар багІар чІегІераб // югалъулаб Свидина южная – *Thelycrania australis C.A. Mey.*

2. Описывающие форму:

ХинкІал ралеб тІегъ (букв. хинкал кидающий // вырастающий цветок) *чІахІ* Чистяк трава – *Ficaria Dill.*

Растение названо так не потому, что его используют для приготовления еды, а потому, что его листья похожи на хинкал.

3. Характеризующие размер:

БучІен чІахІа // чІахІат *чІахІ* Боярышник трава – *Crataegus L.* См. **ХъорцІо**

4. Характеризующие особенности строения:

ЛъабгІин (букв. три уха) *чІахІ* Донник трава – *Melilotus L.* См. **ГІарацхер**

5. Отражающие сферу применения:

НацІихер (букв. трава от вшей) *чІахІ* Мытник трава – *Pedicularis L.* См. **ЧІотІохер**

ЧІотІохер (букв. трава от блох) *чІахІ* Мытник трава – *Pedicularis L.*

ХъуцІичорд Мытник – *Pedicularis L.* См. **ЧІотІохер**

ЧІотІохер хъуцІицІилаб Мытник болотный – *Pedicularis palustris L.* – Вшивая трава // Вшивянка // Вшивица болотная – употребляется для истребления насекомых на голове;

Чохъохер (букв. трава от (болеи) живота // в животе) *чІахІ* Зверобой трава – *Hypericum L.*

Кисмадулхер Зверобой – *Hypericum L.* См. **Чохьохер**

Погьилхлет (букв. желтая ковыль) *чIахI* Зверобой *трав*а – *Hypericum L.* См. **Чохьохер**

Чайхер (букв. трава для чая) *чIахI* Зверобой *трав*а – *Hypericum L.* См. **Чохьохер**

ЧайдахIа (букв. чайная красота // сладость) *чIахI* Зверобой *трав*а – *Hypericum L.* См. **Чохьохер**

ЗагIпиран *чIахI* Зверобой *трав*а – *Hypericum L.* См. **Чохьохер**

Трава для здоровья Зверобой обыкновенный – излечивает от многих болезней; желтый чай – заваривают и пьют вместо чая и др.

6. Отражающие опосредованные, ассоциативные и метафорические признаки:

ХIатIалгIемер (букв. много ног) *чIахI* Скребница *трав*а – *Ceterach Willd.*

Он считается вечнозеленым, имеет листья с черными чешуйчатыми участками, длина которых составляет около трети пластинки. Очертания пластинки ланцетные, перистораздельные, с очердными цельнокрайними долями. Зигзагообразные листья на спине покрыты чешуйками-ножками. Поэтому растение имеет и другое название – **Многоножка**.

Разнообразие признаков, отличающих растения и составляющих основу названий, способность выражать эти признаки по-разному объясняет одно из явлений, присущих популярной ботанической терминологии, – синонимию. Так, например, только для одного растения – тысячелистника обыкновенного (в дикой природе он встречается с белыми и желтыми цветками, а у культурных его видов отмечены цветки от белой до оранжевой окраски) насчитывается большое количество названий:

Азарлгьб (букв. собранный // составленный из тысячи) *чIахI* Тысячелистник *трав*а – *Achillea L.* См. **Чохьолхер**

Чохьохер // **Чохьолхер** (букв. лекарство от (болей) живота // в животе) *чIахI* Тысячелистник *трав*а – *Achillea L.*

Дарда магь *чIахI* Тысячелистник *трав*а – *Achillea L.* См. **Чохьолхер**

БикьотI (букв. кровь останавливающий) *чIахI* Тысячелистник *трав*а – *Achillea L.* См. **Чохьолхер**

ХьахIаб хер (букв. белая трава) *чIахI* Тысячелистник *трав*а – *Achillea L.* См. **Чохьолхер**

Гусазул хер // **Гусохер** (букв. трава от (болей) зубов) Тысячелистник – *Achillea L.* См. **Чохьолхер**

Чохьолхер гIисинтIогьолаб Тысячелистник мелкоцветковый – *Achillea micrantha*

Чохьолхер тIогьилаб Тысячелистник таволговый // Тысячелистник обыкновенный // желтый – *Achillea filipendulina*.

Чохьолхер цIцIахIилкьераб Тысячелистник серо-зеленый – *Achillea millefolium*

Чохьолхер тIерентIанхилаб Тысячелистник тонколистный – *Achillea leptophylla*

Чохьолхер чанльгьаб Тысячелистник щетиновый – *Achillea setacea* Waldst.

Таким образом, выявление особенностей номенклатуры растений данного региона, а именно совокупности номинативных принципов (паттернов именованья), особенностей проявления признаков в названии, восстановление условий, приведших к появлению названия, является ценным и необходимым материалом для ономазиолога [3; 6; 7; 10].

В ходе изучения фитонимической лексики мы пришли к заключению, что изучение фитонимов является важным шагом для понимания общего культурного уровня народа, поскольку фитонимы как часть лексики отражают взаимодействие человека с миром и отношение людей к природе. Фитонимы выступают как некий культурный код, общий для конкретного (в нашем случае, аварского) народа и характерный для их языковой картины мира, что позволяет выйти на более высокий уровень анализа текста – из рамок растительной тематики в общую культуру народа.

Главный вопрос ономазиологов: как называется это растение? Коллекционер может предложить идентифицировать растение, собрав его заранее или показав рисунки и фотографии.

Второй важный вопрос для ономазиолога – почему это так называется и какие признаки лежат в основе названия?

При сборе материала нужно быть осторожным и внимательным к толкованию метафорических названий, записывать все толкования информантов. Поэтому исследователи семантической структуры слов ограничивают ее определением сем национальной культуры данного региона.

Идеальный случай – если исследователь и информатор хорошо знакомы с растением и знают его тип. Выяснение значения слов и словосочетаний является необходимым условием для изучения междиалектной многозначности лексикографических свойств, направленной на определение полного объема понятий.

Таким образом, из приведенного выше видно, что фитомонические названия появляются не случайно: подмечая те или иные признаки местной флоры, люди, жившие поблизости, называли их, подчеркивая характерные особенности [9, с. 96–98]. Многие аварские фитонимы представляют собой апеллятивы, в которых названия растений образуют биологическую систему терминов.

Наиболее частотной группой являются категория «трава», поскольку общее количество единиц этой группы составило 68 процентов из общего числа. Общее понятие «дендронимы (названия деревьев)» и его производные составили 20 процентов, общий фитоним «кустарник» – 12 процентов.

Перспективы проведенного исследования заключаются в том, что в данной работе был проведен анализ фитонимов на полевом материале, собранном в Хунзахском, Казбековском, Цунтинском, Гергебильском и Гумбетовском районах Дагестана, в дальнейшем возможно продолжить эту работу по всему региону проживания аварцев. Существует и возможность проводить сравнительные и сопоставительные исследования в родственных и разноструктурных языках с лексическим компонентом-фитонимом, которые могут содействовать решению ряда проблем лингвокультурологии и антропологистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
2. Тагирова З.М. Синонимия компаративно-метафорических значений в аварском языке (на материале хунзахского и восточного диалектов северного наречия) // Проблемы общего и дагестанского языкознания. Махачкала, 2008. С. 317–322.
3. Оцомиева З.М. Гергебильский говор аварского языка: языковые особенности и топонимия. Махачкала, 2015. 406 с.
4. Ларин Б.А. О методах и предпосылках эстетики языка // Ларин Б.А. Эстетика слова и язык писателей. Избранные статьи / вступ. ст. А.В. Федорова. Л.: Худож. лит., 1974. С. 34–42.
5. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. М.: Просвещение, 1964. 244 с.
6. Кубрякова Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности. М.: Наука, 1986. 183 с.
7. Кацнельсон С.Д. Содержание слова, значение и обозначение. М.; Л.: Наука, 1965. 108 с.
8. Бельчиков Ю.А. О культурном коннотативном компоненте лексики // Язык: система и функционирование : сб. науч. тр. / ред. Ю.Н. Караулов. М.: Наука, 1988. С. 32.
9. Бондарко А.В. Интерпретационные аспекты семантики длительности в русском языке // Язык: система и функционирование: сб. науч. тр. / ред. Ю.Н. Караулов. М.: Наука, 1988. С. 35.
10. Оцомиева-Тагирова З.М. Семантическое поле термина «местная флора» в аварской топонимии // Вопросы современной дагестанской лексикологии и лексикографии : сб. ст. / Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН. Махачкала, 2022. С. 37–41.

Поступила в редакцию 28.09.2023 г.
Принята к печати 28.03.2024 г.

Оцомиева-Тагирова Заби́хат Магомедовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы Дагестанского федерального исследовательского центра РАН; 367000, Республика Дагестан, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45; e-mail: zabi011@yandex.ru

Zabihat M. Otsoomieva-Tagirova, Candidate of Philology, leading researcher, Institute of Language, Literature and Art of the Daghestan Federal Research Centre of RAS; 45, M. Gadzhiev st., Makhachkala, Republic of Daghestan, 367000; e-mail: zabi011@yandex.ru